

## Inferno

### CANTO I

[Incomincia la Comedia di Dante Alleghieri di Fiorenza, ne la quale tratta de le pene e punimenti de' vizi e de' meriti e premi de le virtù. Comincia il canto primo de la prima parte la quale si chiama Inferno, nel qual l'auttore fa proemio a tutta l'opera.]

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura,  
ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa dura  
esta selva selvaggia e aspra e forte  
che nel pensier rinova la paura!

Tant' è amara che poco è più morte;  
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,  
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com' i' v'intrai,  
tant' era pien di sonno a quel punto  
che la verace via abbandonai.

Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto,  
là dove terminava quella valle  
che m'avea di paura il cor compunto,  
guardai in alto e vidi le sue spalle  
vestite già de' raggi del pianeta  
che mena dritto altrui per ogne calle.

Allor fu la paura un poco queta,  
che nel lago del cor m'era durata  
la notte ch'i' passai con tanta pieta.

E come quei che con lena affannata,  
uscito fuor del pelago a la riva,  
si volge a l'acqua perigliosa e guata,  
così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,  
si volse a retro a rimirar lo passo  
che non lasciò già mai persona viva.

Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,  
ripresi via per la piaggia diserta,  
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,  
una lonza leggiera e presta molto,  
che di pel macolato era coverta;

e non mi si partia dinanzi al volto,  
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,  
ch'i' fui per ritornar più volte vòlto.

Temp' era dal principio del mattino,  
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle  
ch'eran con lui quando l'amor divino

mosse di prima quelle cose belle;  
sì ch'a bene sperar m'era cagione  
di quella fiera a la gaetta pelle

l'ora del tempo e la dolce stagione;  
ma non sì che paura non mi desse  
la vista che m'apparve d'un leone.

Questi pareva che contra me venisse  
con la test' alta e con rabbiosa fame,  
sì che pareva che l'aere ne tremesse.

Ed una lupa, che di tutte brame  
sembiava carca ne la sua magrezza,  
e molte genti fé già viver grame,

questa mi porse tanto di gravezza  
con la paura ch'uscia di sua vista,  
ch'io perdei la speranza de l'altezza.

E qual è quei che volontieri acquista,  
e giugne 'l tempo che perder lo face,  
che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;

tal mi fece la bestia senza pace,  
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco  
mi ripigneva là dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco,  
dinanzi a li occhi mi si fu offerto  
chi per lungo silenzio pareva fioco.

Quando vidi costui nel gran deserto,  
«*Miserere* di me», gridai a lui,  
«qual che tu sii, od ombra od omo certo!».

Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,  
e li parenti miei furon lombardi,  
mantoani per patriã ambedui.

Nacqui *sub Iulio*, ancor che fosse tardi,  
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto  
nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto  
figliuol d'Anchise che venne di Troia,  
poi che 'l superbo Ilión fu combusto.

Ma tu perché ritorni a tanta noia?  
perché non sali il diletto monte  
ch'è principio e cagion di tutta gioia?».

«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte  
che spandi di parlar sì largo fiume?»,  
rispuos' io lui con vergognosa fronte.

«O de li altri poeti onore e lume,  
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore  
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,  
tu se' solo colui da cu' io tolsi  
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

Vedi la bestia per cu' io mi volsi;  
aiutami da lei, famoso saggio,  
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi».

«A te convien tenere altro viaggio»,  
rispuose, poi che lagrimar mi vide,  
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio;

ché questa bestia, per la qual tu gride,  
non lascia altrui passar per la sua via,  
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

e ha natura sì malvagia e ria,  
che mai non empie la bramosa voglia,  
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.

Molti son li animali a cui s'ammoglia,  
e più saranno ancora, infin che 'l veltro  
verrà, che la farà morir con doglia.

Questi non ciberà terra né peltro,  
ma sapienza, amore e virtute,  
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.

Di quella umile Italia fia salute  
per cui morì la vergine Cammilla,  
Eurialo e Turno e Niso di ferute.

Questi la caccerà per ogne villa,  
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,  
là onde 'nvidia prima dipartilla.

Ond' io per lo tuo me' penso e discerno  
che tu mi segui, e io sarò tua guida,  
e trarrotti di qui per loco eterno;

ove udirai le disperate strida,  
vedrai li antichi spiriti dolenti,  
ch'a la seconda morte ciascun grida;

e vederai color che son contenti  
nel foco, perché speran di venire  
quando che sia a le beate genti.

A le quai poi se tu vorrai salire,  
anima fia a ciò più di me degna:  
con lei ti lascerò nel mio partire;

ché quello imperador che là sù regna,  
perch' i' fu' ribellante a la sua legge,  
non vuol che 'n sua città per me si vegna.

In tutte parti impera e quivi regge;  
quivi è la sua città e l'alto seggio:  
oh felice colui cu' ivi elegge!».

E io a lui: «Poeta, io ti richieggo  
per quello Dio che tu non conoscesti,  
a ciò ch'io fugga questo male e peggio,  
che tu mi meni là dov' or dicesti,  
sì ch'io veggia la porta di san Pietro  
e color cui tu fai cotanto mesti».

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

## Die Hölle

### Erster Gesang

Auf halbem Weg des Menschenlebens fand  
ich mich in einen finstern Wald verschlagen,  
Weil ich vom rechten Weg mich abgewandt.  
Wie schwer ist's doch, von diesem Wald zu sagen,  
Wie wild, rauh, dicht er war, voll Angst und Not;  
Schon der Gedank' erneuert noch mein Zagen.  
Nur wenig bitterer ist selbst der Tod;  
Doch um vom Heil, das ich drin fand, zu künden,  
Sag' ich, was sonst sich dort den Blicken bot.  
Nicht weiß ich, wie ich mich hineingewunden,  
So ganz war ich von tiefem Schlaf berückt,  
Zur Zeit, da mir der wahre Weg verschwunden.  
Doch bis zum Fuß des Hügels vorgerückt,  
Der an dem Ende lag von jenem Tale,  
Das mir mit schwerer Furcht das Herz gedrückt,  
Schaut' ich empor und sah, den Rücken male  
Ihm der Planet, der uns auf jeder Bahn  
Gerad zum Ziele führt mit feinem Strahle.  
Da fingen Angst und Furcht zu Schwinden an,  
Die mir des Herzens Blut erstarren machten,  
In jener Nacht, da Grausen mich umfah'n.  
Und so wie atemlos, nach Angst und Schmachten,  
Schiffbrüchige vom Strand, entfloh'n der Flut,  
Starr rückwärts schauend, ihren Grimm betrachten;  
So kehrt' ich, noch mit halberstornem Mut,  
Mich jetzt zurück, nach jenem Pässe sehend,  
Der jeglichem verlöscht des Lebens Glut.  
Und, etwas ausgerastet, weitergehend,  
Wählt' ich bergan den Weg der Wildnis mir,  
Fest immer auf dem tiefern Fuße stehend.  
Sieh, beim Beginn des steilen Weges schier,  
Bedeckt mit buntgeflecktem Fell die Glieder,  
Gewandt und sehr behend ein Panthertier.  
Nicht wich's von meinem Angesichte wieder,  
Und also hemmt es meinen weitem Lauf,  
Daß ich mich öfters wandt' ins Tal hernieder.  
Am Morgen war's, die Sonne stieg itzt auf,  
Von jenen Sternen, so wie einst, umgeben,  
Als Gottes Lieb' aus ödem Nichts herauf  
Die schöne Welt berief zu Sein und Leben;  
So ward mir Grund zu guter Hoffnung zwar  
Durch jenes Tieres heitres Fell gegeben  
Und durch die Frühstund' und das junge Jahr  
Doch so nicht, daß in mir nicht Furcht sich regte,  
Als furchtbar mir ein Leu erschienen war.  
Es schien, daß er sich gegen mich bewegte,

Mit hohem Haupt und mit des Hungers Wut,  
So daß er Schrecken, schien's, der Luft erregte.  
Auch eine Wölfin, welche jede Glut  
Der Gier durch Magerkeit mir schien zu zeigen,  
Die schon auf viele schweren Jammer lud.  
Vor dieser mußte so mein Mut sich neigen  
Aus Furcht, die bei dem Anblick mich durchbebt,  
Daß mir die Hoffnung schwand, zur Höh'n zu steigen.  
Wie der, der eifrig zu gewinnen strebt,  
Wenn zum Verlieren nun die Zeit gekommen,  
In Kümmernis und tiefem Bangen lebt;  
So machte dieses Untier mich beklommen;  
Von ihm gedrängt, muß' ich mich rückwärts zieh'n  
Dorthin, wo nimmer noch der Tag entkommen.  
Als ich zur Tiefe niederstürzt' im Flieh'n,  
Da war ein Wesen dorten zu erkennen,  
Das durch zu langes Schweigen heiser schien.  
Ich rief, sobald ich's nur gewahren können  
In großer Wildnis: "O erbarme dich,  
Du, seist du Schatten, seist du Mensch zu nennen."  
Und jener sprach: "Nicht bin, doch Mensch war ich;  
Lombarden waren die, so mich erzeugten,  
Und beide priesen Mantuaner sich.  
Eh', spät, die Römer sich dem Julius beugten,  
Sah ich das Licht, sah des Augustus Thron,  
Zur Zeit der Götter, jener Trugerzeugten.  
Ich war Poet und sang Anchises' Sohn,  
Der Troja floh, besiegt durch Feindestücke,  
Als, einst so stolz, in Staub sank Ilion.  
Und du--du kehrst zu solchem Gram zurücke?  
Was bleibt die freud'ge Höhe nicht dein Ziel,  
Die Anfang ist und Grund zum vollen Glücke?"  
"So bist du," rief ich, "bist du der Virgil,  
Der Quell, dem reich der Rede Strom entflossen?"  
Ich sprach's mit Scham, die meine Stirn befiel.  
"O Ehr' und Licht der andern Kunstgenossen,  
Mir gelt' itzt große Lieb' und langer Fleiß,  
Die meinem Forschen dein Gedicht erschlossen.  
Mein Meister, Vorbild! dir gebührt der Preis,  
Den ich durch schönen Stil davongetragen,  
Denn dir entnahm ich, was ich kann und weiß.  
Sieh dieses Tier, o sieh' mich's rückwärts jagen,  
Berühmter Weiser, sei vor ihm mein Hort.  
Es macht mir zitternd Puls' und Adern schlagen."  
"Du mußt auf einem andern Wege fort,"  
Sprach er zu mir, den ganz der Schmerz bezwungen,  
"Willst du entfliehn aus diesem wilden Ort,  
Denn dieses Tier, das dich mit Graun durchdrungen,  
Läßt keinen zieh'n auf seines Weges Spur,  
Hemmt jeden, bis es endlich ihn verschlungen.  
Es ist von böser, tückischer Natur

Und nimmer fühlt's die wilde Gier ermatten,  
Ja, jeder Fraß schärft seinen Hunger nur.  
Mit vielen Tieren wird sich's noch begatten,  
Bis daß die edle Dogge kommt, die kühn  
Es würgt und hinstürzt in die ew'gen Schatten.  
Nicht wird nach Land und Erz ihr Hunger glüh'n,  
Doch wird sie nie an Lieb' und Weisheit darben;  
Inmitten Feltr' und Feltro wird sie blüh'n,  
Zu Welschlands Heil, des Ruhm und Glück verdarben,  
Obwohl vordem Camilla für dies Land,  
Eurialus, Turnus und Nisus starben.  
Nicht wird sie ruh'n, bis sie dies Tier verbannt;  
Sie wird es wieder in die Hölle senken,  
Von wo's zuerst der Neid heraufgesandt.  
Du folg' itzt mir zu deinem Heil--mein Denken  
Und Urteil ist's--ich will dein Führer sein,  
Und dich durch ew'gen Ort von hinnen lenken.  
Dort wirst du hören der Verzweiflung Schrei'n,  
Wirst alte Geister schau'n, die brünstig flehen  
Um zweiten Tod in ihrer langen Pein.  
Wirst jene dann im Feu'r zufrieden sehen,  
Weil sie verhoffen, zu dem sel'gen Chor,  
Sei's wann es immer sei, noch einzugehen.  
Und willst du auch zu diesem dann empor,  
Würd'ger als ich, wird eine Seel' erscheinen,  
Die geht, schied ich, als Führerin dir vor.  
Denn jener, der dort oben herrscht, läßt keinen  
Eingehn, von mir geführt, in seine Stadt,  
Weil ich mich nicht verbunden mit den Seinen.  
Er herrscht im All, dort ist die Herrscherstatt,  
Sein Thron und seine Burg in jener Höhe.  
Heil dem, den er erwählt dort oben hat"  
"O Dichter," Sprach ich jetzt zu ihm, "ich flehe  
Bei jenem Gotte, den du nicht erkannt,  
Daß diesem Leid und schlimmerm ich entgehe,  
Bring' an die Orte mich, die du genannt,  
So, daß ich Petri Tor erschauen möge  
Und jene, wie du sprachst, zur Qual verbannt."  
Da schritt er fort, ich folgte seinem Wege.